

王晋军 © 主编

外语 研究与探索

Foreign Language
Research and
Exploration



云南大学出版社
Yunnan University Press

内 容 简 介

本书为一本论文集，包含了云南大学外国语学院教师和一部分学生近年来的一些科研成果。论文涵盖了三个方向的研究，即语言学研究、文学研究和翻译研究；研究的语种涉及英语、法语、日语、泰语、缅甸语、越南语、俄语、德语等8种。所研究的内容涉及了相关领域的一些热门话题，反映了相关领域的研究趋势。

Foreign Language
Research and
Exploration

外语
研究与探索

出品人：吴云
策划：张丽华
责任编辑：李红
封面设计：周旸

上架建议：外语

ISBN 978-7-5482-2504-1



定价：26.00元

王晋军 © 主编

外语 研究与探索

Foreign Language
Research and
Exploration



云南大学出版社
Yunnan University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

外语研究与探索 / 王晋军主编. -- 昆明 : 云南大学出版社, 2016
ISBN 978-7-5482-2504-1

I. ①外… II. ①王… III. ①外语 - 语言学 - 文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第292419号

外语 研究与探索

Foreign Language
Research and
Exploration

王晋军 © 主编

策划编辑: 张丽华

责任编辑: 李 红

封面设计: 周 旸

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明鹰达印刷有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 11

字 数: 285千

版 次: 2016年1月第1版

印 次: 2016年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-2504-1

定 价: 26.00元

地址: 云南省昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内

电话: 0871-65031071 65033244

邮编: 650091

网址: <http://www.ynup.com>

E-mail: market@ynup.com

序 言

云南大学的外国语言文学学科具有悠久的发展历史。英语专业建于1942年，此后汇聚了吴富恒、凌达扬等国内英语学界的著名学者以及汪飞白、谢百魁等全国知名翻译家。法语专业建于1972年，是国内较早、云南省最早成立法语专业的院校之一。1986年和1993年分别获得英语语言文学和法语语言文学硕士学位授权点，是西南地区较早、云南省最早获得外国语言文学硕士学位授权点的大学。

近年来，借助于云南大学围绕国家“一带一路”重大战略和云南省“两强一堡”建设战略需求，遵循“立足边疆、服务云南、提升水平、办出特色”的办学思路，努力打造“西部一流、国内先进、国际知名”的区域性高水平研究型综合大学，外国语学院学科发展也有了长足的进步。

2010年，云南大学获得了外国语言文学一级学科硕士学位授权点以及翻译硕士专业学位授权点。在已有的外国语言文学一级学科硕士学位授权点的基础上，外国语学院先后于2013年增加了日语语言文学硕士学位授权点；2014年新增设了亚非语言文学（缅甸语和泰语方向）硕士学位授权点。在获得翻译硕士专业学位授权点后，外国语学院从2011年起开始招收英语笔译和法语笔译方向的翻译硕士研究生。至此，外国语学院的硕士学位授权点已增加至6个，即英语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、亚非语言文学（泰语及缅甸语方向）、翻译硕士专业学位（英语笔译方向）和翻译硕士专业学位（法语笔译方向）。外国语学院于2014年新开办了泰语、缅甸语和越南语3个本科专业，从而使外国语学院的本科专业由3个（英语、法语和日语）增加到了6个（英语、法语、日语、泰语、缅甸语和越语），有效地拓展和优化了学科专业，学科体系更

健全。借助“云南大学实施中西部高校提升综合实力工程”，外国语学院在保持现有专业发展的基础上，力争建成面向东南亚、南亚各国的高层次人才培养基地，为国家和云南省实施“桥头堡”战略培养高水平的复合创新型外语人才。

随着学院的学科建设不断增强，师资队伍也在不断壮大。外国语学院历来重视教学相长，鼓励教师既重视教学质量，也鼓励教师积极从事学术研究，并尽力为全体教师创造条件来提升科研水平，通过教师科研水平的提升来带动教学质量的提高。

外语学科做科研本身具有其特殊性和难度。首先，与庞大的外语教师队伍相比，外语研究类学术刊物非常少；其次，外语教学的课时量较大，往往占据了教师很多时间，大家疲于教学，进行科研的时间就相对少了。基于这种现状，外国语学院组织编写了这本论文集由云南大学出版社出版。该论文集主要以外国语言研究为主，同时兼顾文学研究和翻译研究。所研究的语种涵盖了英语、法语、日语、俄语、德语、泰语、缅甸语、越语等8个语种。该论文集共收录论文28篇，青年教师的论文占据了主导。青年教师是学院发展的新生力量，这些论文反映了他们在教学和科研中的所思所想。论文集也收录了一些教授在语言学、文学等领域的最新研究成果。另有6篇为学院在读研究生以及已毕业研究生的论文，在一定程度上展现了学院所培养的学生的科研水平。论文所涉猎的面较为广泛，有的探讨外语教学中遇到的问题，也有的探讨语言政策等宏观问题；有对原著的再思考，也有对实际语篇的分析；等等。所有的论文都用中文写成，凝结着作者的心血和汗水。

希望该论文集能够成为与学术界同行进行交流和沟通的桥梁，促进学院科研水平的提升；同时也可以激励更多的老师投入到科研之中，从而产生出更多、更好的科研成果。

王晋军

2015年10月6日

目 录

语言学研究

语言、民族与国家安全	王晋军 (3)
维护外语教育的生态多样性: 全球化背景下的外语教育观	王 革 (15)
布龙菲尔德的功能思想浅议	刘笑元 (29)
对“人民日报”和“学习粉丝团”微博的功能语篇分析	袁榕璟 (42)
环境语篇中的意识形态 ——以西藏环境报道为例	单 健 (55)
基于批评话语分析的中印环境新闻报道的及物性对比 ——以哥本哈根气候变化峰会新闻标题为例 ...	黄劲怡 (72)
主题结构分析法在菲律宾学术英语写作教学中的应用	尹可秀 (88)
数学思维: 英语教学与研究的新尝试	王庆国 (106)
关于“ain't”一词的语源学及社会语言学分析	孟 娜 (121)
中美领导人高校演讲中的词汇衔接	张 敏 (134)
现代日语中的几种变则语音现象与教学	张丽花 (144)
日语复合动词的形态及使用方法	刘 一 (157)
《综合日语》修订版中谈话的文体管理	李月婷 (170)
关于教学中中日同形异义词的思考	张 蔚 (181)

浅探法语在中世纪英国的使用

- 以国王及法律的语言之名……………解 婷 (193)
- 缅甸和哈尼语名量词来源比较初探……………李堂英 (202)
- 越南外语教育的历史和现状……………施黎辉 (212)
- 方位词“上、下”和“trên、dưới”的比较 ……李梅芳 (222)
- 现代汉语趋向动词“回”“去”与越南语中相对应的部分趋向动词的对比研究……………王继琴 刘 莹 (235)
- 汉语否定词“不”与泰语否定词ไม่的语法功能对比
……………赵 娟 (243)
- 泰语定语从句及其关系词解析……………王云锦 (252)
- 心理语言学视角下德语作为 L3 在中国高校课堂环境下的语音
教学启示……………王 洁 (262)

文学研究

- 从命名看莫里森作品中的身份政治……………徐志英 (283)
- 女性形象的被叙述与缄默
——A. C. 普希金短篇小说《驿站长》的叙事模式
……………傅 璇 (293)
- 亨利·詹姆斯《专使》中的四个文体特点及其效应
……………王 玲 (304)
- 荒诞的存在：探析《灼人的秘密》中的“存在主义”意识
……………邹 虹 (317)
- 福克纳创作理想的具体体现
——威廉·福克纳的短篇小说《烧马棚》形式主义解读
……………何静明 (325)

翻译研究

- 译员的文化调解员角色限定与思考……………董丹萍 (339)

语言学研究

语言、民族与国家安全^{*}

王晋军^{**}

摘 要：本文首先对文中的一些重要概念如民族、认同、语言规划、国家安全等进行了描述和界定；其次分别阐述了语言与民族、语言与民族认同以及语言规划与国家安全的相互关系。本文以加拿大、苏联及新加坡三国的语言规划实例来说明在多民族、多语言国家的语言规划，特别是民族语言规划关乎国家安全，因为一个国家的语言规划可以有利于国家统一、民族团结与和谐；相反，一个国家的语言规划也可能造成国家的分裂和解体，以及民族间的冲突与仇视。

关键词：语言；民族；认同；语言规划；国家安全

一、引 言

一个民族有别于其他民族的一个重要的标志就是语言，语言是各民族传统文化及历史的载体，是各民族交往的工具，也是该民族的象征和标志，同时也是该民族认同的重要手段。

在多民族、多语言的国家，语言政策的制定尤其是民族语言

^{*}【基金项目】本文为国家语委重点课题“中国和东盟国家的民族语言政策对比研究”（ZDI125-27）以及国家社科基金项目“中国和东盟国家的国家语言能力对比研究”（15XY008）的系列成果之一。

^{**}【作者简介】王晋军，云南大学外国语学院教授，博士，研究方向为功能语言学、语篇分析、社会语言学。

政策的制定对国家安全的影响意义重大。本文通过阐述语言与民族、语言与民族认同,以及语言规划与国家安全的关系,试图以三个国家如加拿大、苏联、新加坡的语言规划为例来说明语言政策的制定对多民族、多语言国家的重要性。

二、语言与民族

在英语词汇中,“国家,民族”为一个词,即“nation”。根据《牛津高阶英汉双解词典》(2005: 1149)的定义,“Nation” is a country considered as a group of people with the same language, culture and history, who live in a particular area under one government。该定义意即国家或民族是一群有着共同语言、文化及历史的人们在一个政府的管理之下,并生活在一个明确的地域内。该定义确定了几个明确的信息:首先,民族或国家是由一群有着共同语言、文化和历史的人群构成的,也就是说,语言是确定民族或国家的一个首要的标识;其次,这样的一群人生活在明确的地域,并受制于政府的管辖。斯大林指出:“民族首先是一个共同体,是由人们组成的确定的共同体。——民族不是种族的共同体,也不是部落的共同体,而是历史上形成的人们的共同体。——民族不是偶然的、昙花一现的混合物,而是由人们组成的稳定的共同体。”(斯大林,1979: 61)而且,“民族是人们在历史上形成的一个有共同语言、共同地域、共同经济生活以及表现在共同文化上的共同心理素质的稳定的共同体”(斯大林,1979: 61-64)。斯大林把共同语言、共同地域、共同的经济生活、共同文化上的共同心理素质这四个“共同”当作了一个民族的应有的特征,而且拥有共同的语言。

为了一个民族首个共有的特征,很多学者都把拥有共同语言作为民族的主要特征之一,如 Smith (1991: 20)认为:“民族是一种文化的集合体,——通过文化方面的一个或几个差别如宗教、习俗、语言或组织来相互区别。”长期以来,斯大林对民族的定义

成为判定一个民族是否形成的准则。

一个民族只有拥有了共同语言，人们之间才能交流思想、联络感情，建立人际关系，进而才能进行频繁的交流与合作，才能共同参与经济活动，并形成共同的世界观、价值观以及道德伦理观。的确，在民族的形成与发展过程中，语言的出现和发展是一个重要因素。语言是人类最重要的交际工具，它既是人区别于其他动物的本质特征之一，又是民族识别的基本要素之一。语言不仅是建构和体现国家意识、表达感情的基本工具，而且是各民族传统文化及历史的载体，是各民族交往的工具，也是该民族的象征和标志。因此，语言是民族文化、民族精神的直接体现。共同的语言是一个国家凝聚内部力量和传承历史文化遗产的主要渠道。语言传递着种族、民族、国家形成和发展的历史踪迹，因此它是国家—民族的历史文化地质层。

世界上大多数国家都是多民族、多语言的国家。这些多民族国家的决策者面临着做好语言规划和制定语言政策方面的问题，因为语言与民族认同、语言与国家安全息息相关。

三、语言与民族认同

Identity（认同或身份）是人们用来识别自我的一个日常词汇，同时它也是个较复杂的概念，因为不同学科的学者用不同的术语来描述“identity”，如 Bersnier（1991）用“self”（自我）；Fairclough（1992）用“ethos”（道德观）；Foucault（1980）用“subject” or “subjectivity”（主体或主体性）；Ivanič（1997）用“possibilities for self-hood”（自我的可能性）。Bersnier（1991）从人类学的角度把“self”看作是个体的情感或感受；Fairclough（1992）在讨论语篇与社会关系的时候使用“ethos”来指通过世界观和社会实践来识别个人身份；Foucault的传统则侧重语篇和社会实践对人们身份的影响（Foucault，1980）；Ivanič（1997）用“possibilities for self-hood”来突出身份由社会构建，并受社会限

制的本质。同时,身份或认同的分类也多种多样,有个体认同,也有集体认同;有社会认同,也有民族认同。

许多学者从不同的学科和不同的视角对民族认同(national identity)进行了阐述。Carla & Reginald (1998)认为民族是个体对本民族的信念、态度以及对其民族身份的承认。安东尼·史密斯(2006: 18)认为民族认同是对构成与众不同遗产的价值观、象征物、记忆、神话和传统模式持续复制与重新解释,以及对带着那种模式和遗产及其文化成分的个人身份的持续复制和重新解释。一些学者从语言学的视角阐释了语言与民族认同的密切关系。Billig (1995)、Anderson (1991)以及 Cillia *et al.* (1999)在其文中都认为民族认同的构建是一个语言现象,而且语言在构建、表达和形成民族认同的过程中起着重要的作用。

Anderson (1991)曾指出,语言是国家构建的牢固基石(bedrock)。Billig (1995)认为平凡的民族主义(banal nationalism)是通过日常的词汇表达来体现的,他曾通过分析英国报纸中的指示词、原型以及与家园相关的词汇来阐述民族主义,并认为报纸往往带给读者思乡之情,引起读者共同的民族情感。Cillia *et al.* (1999)探讨了民族认同的四个方面:①民族认同是通过语言来表达的社会认同的特定形式;②民族认同由共同的观点、概念、相近的情感态度和行为特征构成;③民族认同的话语构建展示了不同民族的独特性和差异性;④民族认同是动态的,而不是静止不变的。Triandafyllidou (1998: 599)对民族认同的相似性和差异性做了辩证的阐述,她认为民族认同是把“双刃剑”,它可以从内部和外部来进行解释。从内部来看,民族认同是社区成员所拥有的,包含传统、观点、符号和行为及交际方式的一个系统;而从外部来看,民族认同总存在于与其他民族的互动和交往中。

四、语言规划与国家安全

“语言规划”是从国家层面有组织地解决一个国家的语言问

题 (Fishman, 1974)。

Weinstein (1980) 认为语言规划是为了解决交际问题, 而在政府干预下的长期和连续的有意识改变语言本体或改变语言社会功能的努力。Tollefson (1991: 16) 把语言规划定义为“一切有意识地影响语言变体的结构或功能的活动。语言政策是由政府所从事的语言规划”。任何一个多民族、多语言的国家都要慎重考虑以及合理、科学地安排多数人的语言与少数人的语言的地位, 特别是制定合理、科学的民族语言规划对国家安全、经济繁荣起着重要的作用。这是语言规划的主要课题, 这关乎一个国家的国家安全, 因为“语言既可以是促成国家统一的因素, 也可以是导致国家分裂的重要力量”(何俊芳、周庆生, 2010: 72)。正如 Fishman (1972: 4) 指出的: “语言既有分裂性, 也有很强的统一性。它是真诚与敌对、团结与冲突、傲慢与偏见的标志。”

刘跃进 2004 年在其著作《国家安全学》中对“国家安全”做出了清楚而明确的界定。他认为国家安全是国家的基本利益, 是一个国家处于没有危险的客观状态, 也就是国家没有外部的威胁和侵害也就没有内部的混乱和疾患的客观状态。当代国家安全包括 10 个方面的基本内容: 国民安全、领土安全、主权安全、政治安全、军事安全、经济安全、文化安全、科技安全、生态安全、信息安全。其中最基本、最核心的是国民安全。他认为, 国家安全首先是国家没有外部的威胁与侵害的客观状态; 其次, 国家安全是国家没有内部的混乱与疾患的客观状态; 再次, 国家只有在没有受内、外两方面危害的条件下才安全, 这两个方面的统一才是国家安全的特有属性。

在多民族、多语言国家的一体化建设过程中, 经济建设、行政管理、国民教育与文化的发展都需要借助语言才可以实现, 而在具体的实施过程中国家需要采取立法和行政手段来确定某一种或几种语言作为该国家的民族语言、通用语言或官方语言。而把某种语言确立为具有特殊地位的语言如民族语言、通用语言或官

方语言都意味着使用该语言的民族在该国享有特殊的政治和经济与社会地位，因为他们具有更多的语言资本，也更容易获得各种利益。因此，语言规划尤其是民族语言规划是否科学与合理，往往关乎一个国家的安全，因为合理、科学的语言规划可以促进一国的经济繁荣、政治稳定和民族团结；反之，不合理的语言规划就会引起国家的动荡、民族冲突甚至国家的分裂。正如 Mohan (1989: 73) 所指出的：“在多语言和多文化的社会中，语言是在不同的政治、语言、文化、教育和交际领域的具体环境中形成的。因此，在某一特定的领域中，某一语言在使用方面的转变可能成为语言冲突的必要因素。”

语言是民族认同与国家认同的重要手段，语言可以促成国家的统一、民族和谐和社会稳定；同时它也可以是造成民族冲突与仇视、国家动荡与分裂等威胁国家安全的因素。本文试图从加拿大、苏联以及新加坡的语言规划经历来说明语言规划与国家安全的直接关系。

（一）加拿大魁北克的语言规划与“魁北克独立”思潮

加拿大是个移民国家，有 50 多个民族，主要为四个民族即土著人、英裔加拿大人、法裔加拿大人及其他民族，其中，英、法裔加拿大人占总人口的 70%。为促进两族裔加拿大人之和谐，1858 年维多利亚女皇钦定以两语言区交汇处的渥太华为首府。1969 年加拿大政府更将渥太华河北岸法语区的赫尔市划入渥太华市作为首都的一个部分，渥太华河北部为法语区，南部基本讲英语，以致形成一国首都跨两省、两个语区的特色。渥太华一般居民皆能操两种语言，公众集会、机场广播等都先说法语，再用英语复述。

加拿大的双语政策一直被世界各国当作双语推广的典范。然而，200 多年来加拿大也经受了英语和法语之争带来的语言冲突，而且冲突不断激化，其中最突出的是魁北克省。魁北克省是加拿大唯一一个法裔人口占大多数的省份，80% 的居民的母语为法语。